

Translation (English into Japanese)

Japanese into English as well

Section 1

Instructor/Title	Ph.D.
Office Hours	TBA
Contacts (E-mail)	soichi@kansaigaidai.ac.jp

【Course Outline / Description】

This course is to tackle with translation of English into Japanese and vice versa. Students are *expected to have N2 level Japanese proficiency*. We will, also, work on Japanese grammar with considerable time and attention.

Section 2

【Course Objectives/Goals/Learning Outcomes】

What we are expected to attain is to know the both languages better in terms of syntax/semantic and pragmatics. To know the difference allows us to rebuild the source language more naturally into the target language. Doing so allow us to take a look at the way we think and they think, which may be a great interest of some of you.

A more specific goal is that you find yourself one rank higher in your JLPT level, ie, if N3, N2, or N2, N1, and such.

Things to concern:

No makeup tests are given (unless something beyond your control has occurred to you).

What we do is to work on lessons on Japanese grammar, one chapter a week, and short newspaper articles, one article a lesson. One of you presents your own translation of the article each time to lead comprehension of the article of the class.

Section 3

【Class Schedule/Class Environment, Literature and Materials】

	「文法事項」	「記事」	「宿題#1」	「宿題#2」
1	イントロ・Short 個人面談	記事 (J→E)	助詞の使い方 1/2	記事 (J→E)・1
2	1 助詞の使い方	1	助詞の使い方 2/2	2
3	助詞の使い方	2	言葉の形 (品詞・時制) 1/2	3
4	2 言葉の形 (品詞・時制)	3	言葉の形 (品詞・時制) 2/2	4
5	言葉の形 (品詞・時制)	4	動詞 (自/他・能動/受身) 1/2	5
6	3 動詞 (自/他・能動/受身)	5	動詞 (自/他・能動/受身) 2/2	6
7	動詞 (自/他・能動/受身)	6	呼応 (co-occurrence) 1/2	7
8	4 呼応 (co-occurrence)	7	呼応 (co-occurrence) 2/2	8
9	呼応 (co-occurrence)	8	文末表現 1/2	9
10	5 文末表現	9	文末表現 2/2	10
11	文末表現	10	カタカナの使い方 1/2	11
12	6 カタカナの使い方	11	カタカナの使い方 2/2	12
13	カタカナの使い方	12	読点の打ち方 1/2	13
14	7 読点の打ち方	13	読点の打ち方 2/2	14
15	読点の打ち方	14	Lesson Test 1 の準備	記事 (E→J)

16	Lesson Test 1	記事 (E→J)	ひらがなと漢字のバランス 1/2	1
17	8 ひらがなと漢字のバランス	1	ひらがなと漢字のバランス 2/2	2
18	ひらがなと漢字のバランス	2	書き言葉らしさ 1/2	3
19	9 書き言葉らしさ	3	書き言葉らしさ 2/2	4
20	書き言葉らしさ	4	文の長さを読みやすさ 1/2	5
21	10 文の長さを読みやすさ	5	文の長さを読みやすさ 2/2	6
22	文の長さを読みやすさ	6	指示詞による文の接続 1/2	7
23	11 指示詞による文の接続	7	指示詞による文の接続 2/2	8
24	指示詞による文の接続	8	接続詞と文章の構成 1/2	9
25	12 接続詞と文章の構成	9	接続詞と文章の構成 2/2	10
26	接続詞と文章の構成	10	読み手への配慮 1/2	11
27	13 読み手への配慮	11	読み手への配慮 2/2	12
28	読み手への配慮	12	Lesson Test 2 の準備	13
29	Lesson Test 2	13	期末試験準備	14
30	総復習	14	期末試験準備	

【Textbooks/Reading Materials】

Text book chapters are distributed through Blackboard, and newspaper articles are by handouts.

Section 4

【Learning Assessments/Grading Rubric】

Grading: 100% = Lesson tests (x2) 40% + Final exam 40% + Homework presentation 20%

Tests are on both grammar and translation.

Your presentation of homework translation will be graded on an A-F scale.

Section 5

【Additional Information】